WETSVOORSTEL

tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek om bij de voltrekking van een huwelijk het beroep op een beëdigd tolk uitdrukkelijk verplicht te stellen indien de toekomstige echtgenoten of een van hen de taal of beide talen van het taalgebied waarvan de betrokken gemeente deel uitmaakt, onvoldoende machtig zijn

(**Ingediend door de heer Werner Somers c.s.**)

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

De taalwetgeving in bestuurszaken is van toepassing op de voltrekking van een huwelijk door de ambtenaar van de burgerlijke stand. Krachtens deze wetgeving mogen plaatselijke diensten – zoals steden en gemeenten – die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, zich voor hun betrekkingen met particulieren uitsluitend bedienen van de taal van het betrokken taalgebied. Plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, gebruiken op hun beurt voor hun betrekkingen met particulieren de door dezen gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

 Aan de voltrekking van een huwelijk zijn een aantal belangrijke rechtsgevolgen verbonden. Boek I, Titel V, Hoofdstuk VI, van het (oud) Burgerlijk Wetboek bevat de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten. Onder meer is in artikel 222 van het (oud) Burgerlijk Wetboek opgenomen dat in beginsel iedere schuld die door een van de echtgenoten ten behoeve van de huishouding en de opvoeding van de kinderen wordt aangegaan, de andere echtgenoot hoofdelijk verbindt. In artikel 165/1, lid 1, van het (oud) Burgerlijk Wetboek is bepaald dat de ambtenaar van de burgerlijke stand de partijen tijdens de huwelijksplechtigheid vóór de voltrekking van het huwelijk de inhoud van dat hoofdstuk over de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten toelicht. Het is belangrijk dat de aanstaande echtgenoten deze toelichting verstaan, wat onderstelt dat beiden beschikken over een toereikende kennis van de taal waarvan de ambtenaar van de burgerlijke stand zich bedient, dat wil zeggen de taal of een van de talen van het taalgebied waarvan de betrokken gemeente deel uitmaakt. Zonder deze taalkennis is vorenbedoelde toelichting van de wederzijdse rechten en verplichtingen volstrekt zinledig.

 Voorts is een van de grondvoorwaarden voor een geldig huwelijk dat beide toekomstige echtgenoten vrijelijk en bewust instemmen met de voltrekking van het huwelijk. Artikel 146 van het (oud) Burgerlijk Wetboek luidt dan ook als volgt: “Er is geen huwelijk wanneer er geen toestemming is.” Dienovereenkomstig is in artikel 165/1 van het (oud) Burgerlijk Wetboek bepaald dat de partijen om de beurt verklaren dat ze elkaars echtgenoot willen zijn. Nadat beiden dit hebben verklaard, verklaart de ambtenaar van de burgerlijke stand op zijn beurt in naam van de wet dat zij door het huwelijk verbonden zijn. Wanneer de toekomstige echtgenoten of een van hen niet beschikt over een voldoende kennis van de taal of een van de talen van het taalgebied waarvan de betrokken gemeente deel uitmaakt, kan de ambtenaar van de burgerlijke stand zich niet vergewissen van de vereiste vrije en bewuste toestemming van de aanstaande echtgenoten. In een dergelijk geval bestaat er een risico dat het huwelijk naderhand nietig wordt verklaard wegens het ontbreken van toestemming.

 Het voorgaande impliceert dat bij de huwelijksvoltrekking beide toekomstige echtgenoten een toereikende kennis moeten hebben van de taal waarin het huwelijk wordt voltrokken. Concreet betekent dit dat beiden in Vlaanderen of Wallonië het Nederlands respectievelijk het Frans voldoende machtig moeten zijn, en dat in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad beiden het Nederlands of het Frans voldoende machtig moeten zijn. Is dat niet het geval, dan moet er een beroep worden gedaan op een tolk. In tal van steden en gemeenten bestaat er blijkbaar een praktijk waarbij iemand uit het aanwezige publiek – dat doorgaans uitsluitend bestaat uit intimi van de toekomstige echtgenoten, zoals familieleden en vrienden – wordt verzocht om op te treden als tolk. Vooraf wordt deze vrijwilliger gevraagd om ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand een eed af te leggen waarbij hij verklaart dat hij getrouw en volledig zal vertalen wat die ambtenaar zegt. Dit is bijvoorbeeld het geval in Denderleeuw. In *Het Laatste Nieuws* van 9 september 2025 stond daarover het volgende te lezen: “Als één van beiden geen Nederlands spreekt, moet er inderdaad een beëdigd tolk aanwezig zijn, zegt burgemeester Jo Fonck (Iedereen Vooruit). De mensen moeten verstaan wat er wordt gezegd. Onze diensten lichten de mensen vooraf goed in. Meestal is er wel iemand aanwezig die beide talen spreekt. Die moet dan ter plaatse een verklaring tekenen zodat hij beëdigd tolk is.”

 Los van het feit dat dergelijke vrijwillige tolken of “familietolken” doorgaans niet beschikken over de kwalificaties die nodig zijn om als tolk op te treden, kunnen er vragen rijzen over hun objectiviteit en onpartijdigheid, zodat er onvoldoende garanties bestaan dat beide toekomstige echtgenoten vrijelijk en bewust instemmen met het huwelijk alsook de draagwijdte van de uit de voltrekking van het huwelijk voortvloeiende rechten en verplichtingen ten volle begrijpen. Daarom strekt het onderhavige wetsvoorstel ertoe om in het (oud) Burgerlijk Wetboek een artikel 166/1 in te voegen dat uitdrukkelijk bepaalt dat wanneer bij de voltrekking van het huwelijk blijkt dat de toekomstige echtgenoten of een van hen niet beschikken over een toereikende kennis van de taal waarin het huwelijk wordt voltrokken – dat wil zeggen de taal of een van de talen van het taalgebied waarin de betrokken gemeente gelegen is – zij een beroep moeten doen op een beëdigd tolk, meer bepaald een tolk die is opgenomen in het door de Federale Overheidsdienst Justitie beheerde en voor iedereen publiek toegankelijke nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. De kosten van deze tolk moeten worden gedragen door de echtgenoten. Worden de betrokkenen niet bijgestaan door een tolk die voldoet aan deze voorwaarde, dan moet de voltrekking van het huwelijk worden uitgesteld.

 Een beëdigd tolk die is opgenomen in het nationaal register van beëdigde tolken en vertalers en die bijgevolg beschikt over een zogenoemd VTI-nummer, biedt veel meer garanties op het gebied van objectiviteit, onpartijdigheid, neutraliteit en betrouwbaarheid/kwaliteit van de vertaling. Beëdigde tolken hebben immers reeds een eed afgelegd voor de rechtbank en zijn onderworpen aan specifieke deontologische verplichtingen en beroepsregels. Hierdoor kunnen latere betwistingen worden vermeden.

**WETSVOORSTEL**

# Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

#

# Artikel 2

In het (oud) Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 166/1 ingevoegd dat luidt als volgt:

“Indien bij de voltrekking van het huwelijk blijkt dat de toekomstige echtgenoten of een van hen de taal of beide talen van het taalgebied waarvan de betrokken gemeente deel uitmaakt, onvoldoende machtig zijn, dienen zij op hun kosten een beroep te doen op een tolk die is opgenomen in het in artikel 555/10, § 1, lid 1, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Bij gebreke daarvan wordt de voltrekking van het huwelijk uitgesteld.”

Werner Somers

Barbara Pas